

¿QUÉ PASA CON NUESTRO COMERCIO?

BIZAN

**Vivíamos en
Domingo
Beltrán, 10**
24. orr.

ELKARRIZKETA

**Javi López Robles
abokatua eta
auzogintzan
militantea**
18. orr.

IPUINA

**Ongi etorri
Xaguzahar**
26. orr.

**GU
Re**

ABOKATUAK



688 77 19 57

gureabokatuak.info@gmail.com

Antillak pasealekua, 2-1(2.
Bulegoa). 01012 Gasteiz (Araba)

#Jauzoazaindu



**AUZO
ZAINDU**

CUIDA EL BARRIO

**BIZILAGUNAK ETA AUZO ERRESPETATU
RESPECTA A LAS VECINAS Y EL BARRIO**

إحترم الجارات

Jimmyjazz
gasteiz

www.jimmyjazzgasteiz.com

Nuevos retos para un barrio en constante transición

Nuevos retos para un barrio en constante transición. Desde la década de los setenta los vecinos y vecinas de Errota se han organizado para construir y reconstruir siempre que ha sido necesario un barrio que a día de hoy se caracteriza por su su comercio, diversidad y por qué no decirlo, situaciones derivadas de la pobreza. Han pasado ya más de cincuenta años, pero la labor realizada por estas personas sigue siendo realmente necesaria, al igual que la de sus comerciantes y hosteleros/as. Adaptarse a los nuevos tiempos en un mundo globalizado no parece ser tarea fácil, nadie dijo que fuera a serlo, pero puede que estemos ante una nueva gran oportunidad. ¿Y si esta vez no la dejamos escapar?

Frente a las grandes superficies que acaparan el mapa urbano de nuestra ciudad, encontramos hoy nuevos comercios y bares que vecinas procedentes muchas de ellas de lugares lejanos han ido abriendo tras realizar un gran esfuerzo, tejiendo así una nueva red comercial en un barrio que se apaga en cada cierre de persiana de sus tiendas de toda la vida. Las calles vacías y solitarias de Errota empiezan muy poco a poco a llenarse de nuevas realidades y formas de vida, de colores, sabores y olores que a muchos aun no nos resultan tan cotidianos, pero que harán que nuestro día a día en el barrio sea cada vez más amable, y cercano. En definitiva, un sitio compartido donde comprar todo aquello que necesitamos para vivir y convivir.

El trabajo del viejo molino no ha cesado en todos estos años y así debe seguir siendo, peleando por unas condiciones de vida dignas para el vecindario, enfocando su fuerza hacia un nuevo espacio tan desconocido e incierto aún en ocasiones, como necesario e ilusionante, que todas queramos habitarlo. Un lugar con esencia propia, de barrio, que con el tiempo forme parte de nuestra memoria colectiva e historia personal. Quien quiera perderselo que lo haga, pero al resto que nos dejen seguir soñando, construyendo y sobre todo, conviviendo.

Erronka berriak eraldaketa iraunkorren dagoen auzo batentzako

Erronka berriak eraldaketa etengabe dagoen auzo batentzat. Urteak dira Errotako bizilagunak antolatua daudela ez-augarritzat komertzioa, aniztasuna, eta zergatik ez esan, pobreziatik eratorriak diren egoerak dituen auzo batean. Gaur egun aukera berri baten aurrean egon gaitezke. Eta oraingoan, ihes egiten uzten ez badugu?

Gure hiriko kaleak betetzen dituzten azalera handiko guneez gain, gaur, denda eta taberna berriak aurki ditzazkegu, horietako asko urrunetik etorri diren bizilagunek irekiak, lan handia eginez, komertzio sare berri bat josiz. Errotako kale hutsak piskanaka betetzen doaz bizitza modu eta errealitate anitzekin, gure auzoa gertukoagoa eta atseginoagoa eginez.

Errota Zaharrak ez du etenik eta horrela izan behar du, bizilagunen bizitza baldintza duin batzuen alde borrokatuz, indarrak metatuz eta guztiontzako lekua aldarrikatuz. Izaera propioa duen lekua, auzokoa, denborarekin gure oroimen kolektiboaren eta historia pertsonalaren parte izango dena. Galdu nahi duenak, galdu dezala, baina besteoi utz gaitzabela amesten, eraikitzen eta guztiaren gainetik, elkarbizitzen.

Errota Zaharra Auzo Elkartearen argitalpena. Derrigorrezkoa da gutun eta kolaborazio guztietan egilearen izen-abizenak, helbidea, telefonoa eta NAN zenbakia jartzea. Auzo Elkarteak ez ditu inolara ere bere egiten artikuluko horietan agertzen diren iritzi ezberdinak.

Publicación de la Asociación Vecinal Errota Zaharra. Es obligatorio consignar en todas las cartas y colaboraciones el nombre y apellidos del autor/a, su dirección, su teléfono y el número de DNI. La Asociación Vecinal no asume de ninguna manera como propias las diferentes opiniones que aparecen en dichos artículos.



Kontaktua/Publizitatea:
errotaaldizkaria@gmail.com



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

BIEN PEDIDO SABE MEJOR
ONDO ESKATUTA GOZOAGO

TUS RESTAURANTES FAVORITOS
ZURE JATETXE GOGOKOENAK

CON REPARTO LOCAL Y ÉTICO
BANAKETA LOKAL ETA ETIKOAREKIN

ERAMAN
KOOP

eraman.coop | 633 412 029

¿Qué pasa con nuestro comercio?

Zer gertatzen da gure komertzioarekin?

Errotan komertzio txikia gainbehera dator. Datuak hor daude, azken 8 urtetan 320 dendak itxi dituzte pertsiarak, eta asko dira itxita dauden lokalak. Arazo sakonak daude egoera honen atzean, baina zer egiten dute gure instiuzioek? Zer diote dendariak? Zer diogu bertako biztanleok?



Un comercio del barrio en alquiler. Fotografía: Errota Zaharra.

ERROTA ZAHARRA

El estado del comercio en nuestro barrio es un tema permanente de debate y de preocupación para la gente de Errota-Coronación. La situación no es para menos.

En poco más de 8 años han bajado la persiana más de 320 tiendas y a fecha de hoy hay bastante más de 250 locales cerrados. Hay lugares como Badaia, la plaza Zaldiaran (donde «hay más comercios cerrados que abiertos»), Cruz Blanca, Eulogio Serdán, Portal de Arriaga o Aldabe que presentan un aspecto desolador.

Como botón de muestra de lo que estamos tratando, el cierre en septiembre, en la calle Domingo Beltrán, justo en la esquina con la Plaza de la Ciudadela al lado del Ambigú, de la famosa tienda de golosinas, revistas, periódicos y ju-



Ez dirudi Udalaren biziberritzen plan estrategikoak egoerari aurre egiteko neurri zehatzik dituenik.

guetes de Errota que abría los 7 días de la semana desde hace más de 50 años y que hacía recordar al vencidario su infancia con cierta nostalgia como aquel lugar en el que se gastaban la paga.

Y no parece que en el plan estratégico de regeneración del Ayuntamiento contemple medidas concretas para hacer frente a esta situación.

Dice el Plan Estratégico que tiene la misión de articular las estrategias compartidas entre el sector público y el privado, consolidar la estructura comercial y hostelera, posicionando el consumo de proximidad como referente para las personas residentes y recuperando la atracción de su área de mercado. ¿Pero que plantea para Errota?

Hay problemas evidentes en el barrio como las muchas paredes pintarrajeadas, y fachadas de locales cerrados en

un estado de suciedad lamentable, y los problemas de convivencia y delincuencia, que los hay y muchos, aunque menos de lo que cierta prensa y determinadas posiciones políticas nos transmiten: Coronación es el 7º barrio en la escala de delitos de la ciudad. También es evidente que, en general, los pequeños comercios se enfrentan a problemas estructurales como la difícil competencia de las grandes superficies o los cambios de hábitos de consumo y modelos de negocio que se dan en la sociedad actual. Pero, ¿hay soluciones? ¿Hay propuestas?

Hay quien apuesta decididamente por el barrio, renovándose, con imaginación. Hace bien poco, Gasteiz Luz, estrenó un nuevo local en Domingo Beltrán: renovarse o morir. Ofertan todo lo relacionado con la iluminación, hasta lo que no hay en los grandes almacenes, o el servicios de electricistas.

La Asociación de Comerciantes de Gorbea, propone ayudas estructurales, como una estrategia de colaboración para el relevo generacional, ayudas orientadas a la estabilidad (se abren y cierran comercios con mucha facilidad), una interlocución más activa y directa con el sector (a menudo las estrategias están en manos de técnicos que no tienen la misma percepción que los comerciantes) etc. pero señalan aspectos positivos, como la organización de los comerciantes, actividades casi mensuales que se hacen etc.

La revista Errotan, se ha puesto en contacto con los grupos municipales y les ha pedido que den su opinión lo más esquemáticamente que puedan. Por otra parte, ha entrevistado a varios comerciantes del barrio para recabar lo que piensan. Por último hemos querido dar la palabra a varios vecinos y vecinas para entender sus hábitos de consumo



Iluminaciones Gasteiz Luz, en su tienda de Domingo Beltrán. Fotografía: Errota Zaharra.

“ Baina zer planteatzen du Udalaren plan estrategikoak Errotako komertzioa sustatzeko? Ze neurri zehatz proposatzen ditu?”

en el barrio y su percepción del comercio local. Sin pretender hacer una muestra sociológica válida, creemos que servirá para ayudar a comprender la situación y apuntar en alguna dirección positiva. Por otra parte, El PNV, ha delegado la respuesta en la concejala del equipo de gobierno aunque ésta sea del PSOE y, a fecha de hoy, Podemos todavía no nos ha hecho llegar su opinión. ■

Lavandería Autoservicio @ecolaundry

Tu centro de lavado inteligente

- Maquinaria industrial de alta gama
- Funcionamiento sencillo
- Abierto todos los días del año
- Gran capacidad de carga:
Edredones, mantas, alfombras,
cortinas, ropa de trabajo, Fundas de sofá,...

C/ SIMÓN DE ANDA, 13
(JUNTO A EROSKI)

634 413 287

«El sector comercial es parte imprescindible de la estrategia de ciudad»

«Hirigintzaren estrategian komertzio sektorea ezinbestekoa da»

MARÍA NANCLARES, CONCEJALA DE PROMOCIÓN ECONÓMICA, COMERCIO, EMPLEO Y TURISMO EN EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ

¿Cuál es el diagnóstico que haces de la situación del comercio en el barrio de Errota?

El sector comercial es parte imprescindible de la estrategia de ciudad, por el peso que tiene en la economía local, por su relevancia en la generación de empleo y porque contribuye a la cohesión social del municipio. Sin embargo, en los últimos tiempos, hay un cambio de tendencia motivada tanto por un contexto de competencia global como por un cambio de hábitos de los consumidores y a la expansión del comercio electrónico.

Esta tendencia generalizada, es más acusante en zonas comerciales tradicionales y barrios consolidados como Coronación, El Pilar, Zaramaga, Judimendi, ... y es que, El Observatorio Local de Comercio cuantifica en más de un 20% la pérdida de establecimientos comerciales abiertos en la última década

A continuación se indican ciertas tendencias detectadas que influyen en la pérdida generalizada de establecimientos abiertos a pie de calle:

- Envejecimiento de los/as comerciantes y falta de relevo generacional.
- Sector poco atractivo para los jóvenes
- Crecimiento del e-commerce y nuevos hábitos de consumo
- Hostelería y servicios ganan terreno en la “fachada comercial”.
- Sostenibilidad y nuevas formas de movilidad en las ciudades
- Servitización del comercio. Demanda de no sólo la venta de productos sino también de servicios ligados a los mismos.

¿Qué medidas se han implementado para impulsar el comercio de proximidad

en el Barrio y cuál es la valoración que se hace?

El Servicio de Comercio ha desarrollado para la web municipal un buscador de comercios y negocios de hostelería que tiene como objetivo ayudar en la digitalización a los pequeños negocios del sector de la ciudad tratando de darles visibilidad en internet. Se han realizado visitas escalonadamente por barrios para, puerta a puerta, ir dando a conocer la herramienta e invitando a participar de forma gratuita a los negocios interesados. Coronación ha sido uno de los barrios ya visitados, con lo que los negocios de este barrio han tenido la oportunidad de formar parte de este proyecto de forma prioritaria. Este año se ha llevado a cabo una campaña de comunicación, que incluía actividades de dinamización, en la que se trataba de sensibilizar a la ciudadanía y fomentar el consumo en el pequeño comercio local. Además de la comunicación a nivel ciudad también se han llevado a cabo algunas acciones directas. Una de ellas, la denominada

“compras encadenadas” se ha llevado a cabo en el barrio de Coronación. Esta acción consistía en invitar a los clientes de los comercios participantes (por ahora una decena ya que se ha realizado a nivel prueba piloto) a conocer otros comercios de la zona, para ello, tras realizar una compra, a lo largo de una semana, el comerciante disponía, para entregar a sus clientes, de vales de 10 € que servían para gastar en otro comercio.

Además, el Servicio de Comercio, con el objetivo de promocionar y apoyar el comercio local, cuenta con Convenios con otras entidades en los que se financian actividades alineadas con este objetivo. En este sentido, disponemos de un Convenio en el que se financian múltiples actividades llevadas a cabo por Gasteiz On, asociación de comercio que aglutina las diferentes asociaciones zonales de la ciudad. Entre otras actividades, cabe destacar las siguientes, en las que participan establecimientos pertenecientes al barrio de Coronación:

- Campañas de información de los negocios que abren en Semana Santa y/o en agosto (suelen ser listados de cara a gasteiztarras y visitantes que se promocionan tanto en soportes físicos como online).
- Acciones en colaboración con otros eventos de ciudad, eventos como el FesTVAl, en el que se han pintado ciertos escaparates con caricaturas de famosos que vienen al festival, creando así una ruta desde el centro +/- hasta el Europa, o la fiestas de la Blanca, en el que se han decorado los escaparates con motivo de las fiestas.
- Destacar también la participación de los comercios de Coronación en diferentes eventos propios, tales como la feria de stocks, la semana del café, la pasarela primavera-verano y la pasarela otoño-invierno, el mercado de la almendra o Ardoaraba en el que se celebra la actividad shop&wine que son catas comentadas en los comercios.



Joera-aldaketa dago, bai lehia globalaren testuinguruak eraginda, bai kontsumitzaileen ohitura-aldaketek eraginda eta baita ere merkataritza elektronikoaren hedapenak eraginda.



María Nanclores. Fotografía: Vitoria-Gasteizko Udala.

Además, formalizamos anualmente un Convenio de colaboración con la Asociación de Comerciantes de Calle Gorbea en el que apoya actividades de promoción del comercio llevadas a cabo en la calle como Rebajazz (rebajas amenizadas con jazz), la fiesta del comercio, Oktoberfest, ambientación conjunta de comercios y calle, alumbrado navideño, sorteo de cestas de Navidad etc.

¿Que medidas crees que se deben de tomar?

El Plan Estratégico Municipal de Comercio y Hostelería 2023-2026 tiene la misión de articular, mediante una colaboración y coordinación eficientes, las estrategias compartidas entre el sector público y el privado para mantener y consolidar la estructura comercial y hostelera existente, posicionando el consumo de proximidad como referente de las personas residentes de la ciudad y recuperando la atracción de su área de mercado dentro de un marco de sostenibilidad, donde la movilidad sostenible y la tecnología jueguen un papel preponderante. Las propuestas de actuación del Plan Estratégico están comprendidas por 4 líneas estratégicas, 7 medidas y 18 actuaciones generales, entre las que se pueden destacar:

- Mejora en la coordinación y cooperación del sector
- Avance en la gestión del conocimiento comercial
- Potenciación de la identidad comercial de Vitoria-Gasteiz
- Planificación y Estrategia urbanístico-comercial
- Apoyo al emprendimiento
- Capacitación y mejora de la competitividad de los sectores de comercio y hostelería



Plan Estrategikoa 2023-2026 Merkataritza eta Ostalaritzako Udal Sailaren zeregina sektore publikoak eta pribatuak partekatutako estrategiak artikulatzea da.

Además, el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz ha apostado por la puesta en marcha de un plan de rehabilitación del barrio de Coronación. Con inversiones en eficiencia energética y aislamiento acústico, además de reforma y sustitución de instalaciones obsoletas.

- Se ha transformado el eje de Aldabe con una inversión de 2.500.000€, incrementando el espacio peatonal
- Otras intervenciones:
 - Cambio de luminarias
 - Retirada de cableado eléctrico grapado a fachada y su soterramiento

Se trata del proyecto SmartEnCity que se materializó mediante la rehabilitación energética de este barrio.

Comenzó el proyecto en 2016 y finalizó en 2022.

Con el objetivo de mejorar la calidad de vida de los vecinos y vecinas del barrio ya que conllevó la rehabilitación energética de un número importante de viviendas para hacerlas más confortables.

Al mismo tiempo, la renovación de espacios como el eje Aldabe provoca que el barrio sea más atractivo.

Fueron tres los ejes de intervención:

1. La rehabilitación energética de la fachada y la cubierta de los **edificios** del barrio.
2. La instalación de un sistema central de calefacción y agua caliente alimentado con **leña**.
3. La rehabilitación del espacio público (reforma de calles y plazas, pavimento, bancos, jardinería...):
 - a. Reforma de la calle Aldabe
 - b. Reforma de la plaza Aldabe
 - c. Reforma de la plaza de la Ciudadela
 - d. Mejora de la iluminación y la gestión del alumbrado en diversas calles del barrio de Coronación

Se consignó un total de **29.566.798€**, de los que la subvención cubrió 10.879.960€. ■

«Llevamos mucho tiempo advirtiendo de la pérdida de comercio en la ciudad»

IÑAKI GARCÍA CALVO,
PORTAVOZ DEL PARTIDO
POPULAR EN EL AYUNTAMIENTO
DE VITORIA-GASTEIZ

¿Cuál es el diagnóstico que haces de la situación del comercio en el barrio de Errota?

Desde el Partido Popular de Vitoria-Gasteiz llevamos mucho tiempo advirtiendo de la pérdida de comercio en nuestra ciudad. En los últimos 8 años han cerrado 3.188 tiendas en todos los barrios.

Y Coronación es el segundo barrio que más comercio pierde en Vitoria. En estos últimos 8 años, de 2015 a 2023, cerraron aquí 320 tiendas, tal y como dimos a conocer el pasado mes de febrero.

Además, hemos recorrido el barrio y, en este momento, más de un centenar de locales comerciales están cerrados en algunas de las principales calles, entre ellas, Badaya, Plaza Zaldiaran, Cruz Blanca, Aldabe, Eulogio Serdán, Plaza Santo Domingo y Portal Arriaga, entre otras. La situación del comercio en Coronación nos preocupa mucho.

Hemos trasladado en reiteradas ocasiones nuestra preocupación por la falta de relevo generacional y el cierre de comercios tradicionales en Vitoria, más de 100 cerrados en estos últimos años, algunos de ellos en Coronación, como Teleconfort, Peluquería Proyecto's, Los Artesanos o la tienda de moda Imay.

Somos conscientes de los cambios producidos en los há-



Iñaki García Calvo. Fotografía: Partido Popular.

bitos de consumo, y en el duro competidor que es el comercio on line, pero siempre hemos creído que el comercio de Vitoria tiene mucho futuro y, por supuesto, el comercio del barrio de Coronación también.

¿Que medidas se han implementado para impulsar el comercio de proximidad en el Barrio y cual es la valoración que se hace?

El declive comercial de Vitoria es una alarma roja que PSOE-PNV siguen sin ver. No tienen una estrategia comercial. Hicieron un Plan de Regeneración en Coronación que, sin embargo, dejó completamente de lado al Comercio, se olvidaron de él.

También han aprobado dos planes estratégicos para el comercio de Vitoria que no han tenido en cuenta las necesidades, preocupaciones y demandas de todo el sector comercial y, desde luego, a la vista está que no han servido para revitalizar el comercio.

Así lo estamos trasladando en el Ayuntamiento, comisión tras comisión. Hemos reclamado medidas urgentes

al Gobierno Etxebarria para activar el comercio en este barrio y en el resto, y para que Vitoria vuelva a tener vida y actividad. Medidas para ayudar a los comercios abiertos, para que sigan levantando sus persianas, y también para generar nuevas oportunidades de negocio.

¿Que medidas crees que se deben de tomar?

Para solucionar un problema primero hay que reconocer que existe, pero el gobierno niega que exista afirmando que el comercio va muy bien.

Hay que estar a pie de calle, conocer la realidad de los barrios y escuchar a los vecinos.

La actividad municipal se debe adaptar a las nuevas necesidades y a la realidad que vive el comercio. Es urgente definir primero una estrategia clara, contundente, y hacerlo junto con el sector, teniendo en cuenta a todos los barrios y agentes que pueden aportar, como las asociaciones vecinales, como la vuestra. Somos los vecinos y vecinas de Vitoria los que vamos a consumir en el comercio local.

También hay que adaptar las líneas de ayudas que se impulsan desde el Ayuntamiento a las nuevas necesidades del sector ya que las actuales son continuistas, sin apenas cambios desde hace años, a pesar de que el comercio en muchos casos ha tenido que reinventarse.

La Administración tiene que ser mucho más cercana y ágil, evitando la excesiva burocracia y dando respuestas rápidas ante los problemas que traslada el sector.

Y la fiscalidad municipal debe tener en cuenta la situación del comercio. Ahora, en pleno debate de ordenanzas fiscales, vemos cómo sucede todo lo contrario. El Gobierno Etxebarria propone un "Basurazo", con incrementos del 85% en la tasa de basuras, también para muchos comercios, así como aumentos en otros impuestos y tasas del 6,34% que también afectan al comercio, como el IBI o el impuesto de vehículos.

La inercia a la que nos tienen acostumbrados PSOE-PNV sin un proyecto de ciudad nos lleva a la decadencia económica, y comercial.

Desde el PP apostamos por un proyecto alternativo para impulsar la Vitoria-Gasteiz del desarrollo económico y oportunidades, que recupere empresas, que reabra comercios.

Nosotros siempre hemos tendido la mano y lo seguiremos haciendo para adoptar medidas que de verdad ayuden a revitalizar y generar nuevas oportunidades en Vitoria.

Trabajaremos para revitalizar el comercio, para tener un Comercio de Primera en Coronación y en toda Vitoria. ■

«El sector comercial necesita una herramienta que lo defienda de los continuos reveses»

ROCIO VITERO, PORTAVOZ DE EH BILDU
EN EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ

¿Cuál es el diagnóstico que haces de la situación del comercio en el barrio de Errota?

La implantación de grandes superficies comerciales o la competencia de la oferta online de 24h, son algunos de los motivos que repercuten en ese declive. Por eso, el sector comercial necesita una herramienta que lo defienda de los continuos reveses. En el caso de Errota en particular, es uno de los barrios que más pérdidas de locales comerciales registra. Nosotras propusimos realizar un mapa de las zonas o ejes comerciales estratégicos y de las zonas comerciales vulnerables, pudiendo anticipar así tanto oportunidades como dinámicas perjudiciales y anticipando las medidas necesarias.

¿Que medidas se han implementado para impulsar el comercio de proximidad en el barrio y cuál es la valoración que se hace?

Ha faltado un impulso decidido por parte del gobierno municipal de PSE y PNV de cara a fortalecer el tejido comercial y fomentar nuevas aperturas. Las medidas adoptadas hasta la fecha han sido insuficientes y no han contado con el aval del sector. Además, cuando se han impulsado iniciativas para aumentar el acceso al comercio online o la digitalización del comercio local, no se ha tenido en cuenta la realidad del sector, ni cuestiones como la brecha digital o la competitividad, entre otras.

En EH Bildu prestamos especial atención al pequeño comercio local de Gasteiz. Por ello, logramos introducir en los presupuestos municipales de este año ayudas a la dinamización de locales comerciales.

Estas ayudas han servido para incentivar la ocupación de locales vacíos y disponibles, subvencionando el 50% de los gastos de arrendamiento del local du-



Rocío Vitero. Fotografía: EH Bildu.

“
Udal aurrekontuetan sartutako helburuen ildotik jarraitu behar dela uste dugu, horrela denda berriak sortzea sustatuko duten zuzeneko laguntzak lortuz, lehendik dauden lokalen eskaintza aprobetxatuz.

rante un año. Una medida que queremos extender a todos los barrios de Gasteiz. También hemos sacado adelante una partida para reformar y poner a disposi-

ción de nuevos comerciantes dos locales en función de “semilleros”, en este caso, ambos en la calle Correría.

Nuestro objetivo es tener la posibilidad de implementar diversas medidas de dinamización comercial como estas en toda la ciudad, priorizando y prestando especial atención a aquellos barrios que estén en situaciones más vulnerables, como es el caso de Errota.

¿Qué medidas crees que se deben de tomar?

Proponemos crear una Ordenanza municipal que apoye y proteja el Comercio Local.

Apostamos también por crear una Oficina de Comercio Local y un Observatorio de Comercio que sirvan de análisis y prospección continua de la realidad del sector, que detecte y potencie los principales ejes comerciales en el barrio y que, en caso de deterioro grave en la zona, permita la declaración de zona comercial vulnerable implementando medidas para revertir la situación.

En general, en EH Bildu creemos en seguir la línea de los objetivos introducidos en los presupuestos municipales, logrando así ayudas directas que incentiven la creación de nuevos comercios aprovechando la oferta de locales ya existentes. De este modo, confiamos en rehabilitar y reactivar de manera simultánea zonas comercialmente degradadas. Estas propuestas buscarán mediar entre personas propietarias de locales y otras que quieran emprender mientras frenamos la pérdida de actividad comercial y promovemos el relevo generacional.

Para lograrlo, también es necesario establecer las condiciones necesarias, que pasan por abordar la situación del barrio en su conjunto atendiendo a las necesidades de mejora más urgentes y básicas como iluminación, limpieza y cuidado del espacio público. ■

«De manera muy interesada se inflan los problemas, dando una imagen pésima de Errota»



Pope y Pili en la barra del Bar Andagoia, en Eulogio Serdán 22. Fotografía: Andagoia Taberna.

Pili y Pope del Bar Andagoia, son de las pocas hosteleras que quedan en el barrio de esas que se dicen “de toda la vida”. Ahora que están a punto de jubilarse, alquilando o vendiendo su negocio, hemos querido hablar con ellas. Y lo hemos hecho con Pili.

¿Cómo ves el comercio en el barrio?

Nosotras empezamos con el bar (primero alquilando y más tarde conseguimos comprarlo) el 8 de marzo de 1985, en plena crisis. Y en el barrio hemos tenido años buenos, en el que en nuestro sector había varios bares digamos “del mismo aire” pero poco a poco ha ido decayendo, los bares cerrándose o cambiando de ambiente, los comercios echando la persiana. Hemos visto el declive comercial del barrio, que menos mal que ha venido gente de fuera y ha abierto negocios, porque sino el barrio estaría muerto.

“**Eskerrak kanpoko jendea etorri den eta negozioak ireki dituzten, bestela auzoa hilda egongo litzateke.**”

¿A que crees que se debe?

Pues a muchos factores, pero hay una cosa que nos hace muchísimo daño al comercio del barrio. Un día si y otro también se asocia a la conflictividad, a la inseguridad. De manera muy interesada se inflan los problemas, dando una imagen pésima de Errota. Nuestro barrio

siempre ha acogido a gente inmigrante, antes eran de Andalucía, de Extremadura o de otro sitio y ahora el origen, o la religión de la gente que viene puede ser diferente, pero eso no es en sí un problema para que hagamos un barrio agradable y atractivo. Mucha de esa gente, trabaja en el barrio, vive y consume en el barrio.

Por otra parte llevamos tiempo también quejándonos en el Ayuntamiento para que cuide la cara del barrio. Porque hay muchos locales cerrados, y muchos están totalmente abandonados, dando una imagen pésima.

¿Qué propondrías para promocionar el comercio del barrio?

Tendría que haber ayudas. Nosotras nunca hemos recibido ninguna ayuda, pero debía de haberlas, para contratar a la gente, para facilitar los alquileres o las compras para los negocios, etc... ■

«Trabajamos de lunes a domingo, de 9 a 21»

Querer contar con la opinión de los comerciantes del barrio, pide hablar con comerciantes venidos de fuera, que los hay y en un porcentaje muy importante. Sin embargo nos ha costado muchísimo conseguir un testimonio. Más de tres han declinado la invitación y al final hemos conseguido que la carnicería Alhambra nos responda, aunque llama la atención la prudencia y actitud defensiva con la que nos atiende.

Se llama Hanne, y vino de Marruecos hace 18 años, vive en Abetxuko y trabaja en la carnicería Alhambra en Simón de Anda. No es el responsable de la carnicería pero éste ha delegado en él las respuestas.

Ya en su tierra, en Marruecos, hacía ciertos trabajos de carnicería, por lo que tenía cierto oficio. Vino a Euskal Herria a trabajar y con trabajo, con la ayuda de amigos que ya estaban aquí, primero estuvo en Tudela, luego en Iruñea hasta que acabó en Gasteiz, en Errota-Coronación por casualidad, por azar. Reconoce que la mayoría de los comercios de la comunidad árabe son de carnicerías, peluquerías y fruterías. Trabajan de 9 de la mañana a 9 de la noche, y no cierran ningún día de la semana. Preguntándole qué problemas tienen, dice que ninguno. Y tampoco pide ninguna mejora.



Hanne trabaja en la carnicería «Alhambra», de Simón de Anda. Fotografía: Errota Zaharra.

«El negocio tuvo que ir reinventándose hasta convertirse en una ferretería»

Si se pregunta en alguien de barrio, a quién habría que entrevistar como comerciante del barrio es difícil que no mencionen a la ferretería Alegría. Sin duda unos de los comercios tradicionales más conocidos. Hemos hablado con Kontxi, su responsable, y resumidamente esto es lo que nos ha dicho.

¿Como surgió la Ferretería Alegría?

El año 1961, cuando empezó a construirse el barrio los padres de mis suegros que tenían una fábrica de muebles en Balmaseda, abrieron este local para reforzar la venta de muebles. Por exigencias del mercado, y también porque el abuelo murió al poco tiempo, tuvo que ir reinventándose, hasta convertirse en una ferretería que, con mejores o peores momentos, ha funcionado y funciona relativamente bien, al menos desde hace más de 30 años, que es cuando me responsabilizo de la tienda y lo conozco mejor.

¿Como eran los comercios antes?

Ha cambiado muchísimo. Para empezar antes había mucha unión entre los comerciantes. No era algo formal, pero teníamos mucha unión, nos ayudábamos mutuamente. Ahora, aunque siempre hay algunas relaciones personales, cada uno va más a lo suyo, y la verdad es que es importante participar en las iniciativas que se plantean. Yo, al menos, intento tomar parte en todas las que puedo.



Fachada de la Ferretería Alegría, en Domingo Beltrán 25. Fotografía: Errota Zaharra.

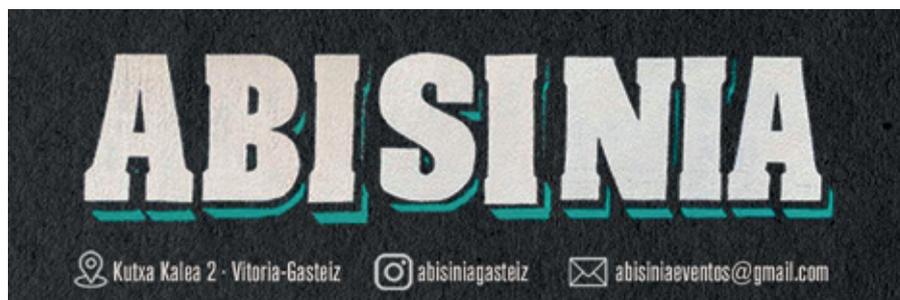
¿Cuales son los problemas y las soluciones del comercio de Errota?

Para empezar la idea que dan del barrio, como un barrio conflictivo, inseguro etc... se repite mucho en la prensa, y no se ajusta a la realidad, está totalmente inflada, y nos hace muchísimo daño. Por otro existen locales ocupados etc... con lo que hay que acabar.

Y hay que seguir impulsando las iniciativas que funcionan, como por ejemplo la del Bono Regalo funciona de maravilla... Y, por otra parte, hay que impulsar que haya vida en el barrio, iniciativas como el Olentzero, y demás que impulsáis desde la asociación son muy positivas. Y otras que se pudieran hacer, como ampliar el espacio del mercado laboral etc... ■



Lehen, batasun handia zegoen merkatarien artean. Ez zen zerbait formala, baina batasun handia genuen; elkarri laguntzen genion.



Kutxa Kalea 2 - Vitoria-Gasteiz



abisiniagasteiz



abisiniaeventos@gmail.com

Badaia kaleko «Artisauak» okindegiak gerentzia berria du iazko urritik

Aurkeztu zure burua

Aintziñe naiz, Artisauak okindegi-gozotegian lanean diharduen pertsona (Badaia kalea, 6). 32 urte ditut, Trebiñuko herri txiki batean bizi naiz eta betidanik gustatu izan zait sukaldean aritzea, bereziki gozoak prestatzen, ogiaren mundua nahiko berandu deskubritu nuen. Txikitatik izan dut buruan noizbait nire negozioa kudeatuko nuela, horregatik Enpresen Zuzendaritza gradua ikasi nuen, eta azkenean nire bigogo hauek lotuz proiektu honetan murgildu nintzen.

Nola hasi zinen negozio honetan eta zergaitik hemen?

Egia esan kasualitatez amaitu nuen hemen. Duela urte pare bat obradore bat montatu behar nuela sartu zitzaidan buruan eta Gasteizen eta inguruko herrietan bila hasi nintzen. Gaur egun gozo eta ogi gehienak poligonotan egiten direnez, hiriaren barruan ez nuen aurkitzen araudia bete zezakeen lokalik, baina, azkenean ezagun batek nire bikoteari Alfonsoren berri eman zion. Alfonso lokalaren jabea da, bizi guztia pasa du gozotegian lanean, duela bi urte erretiratu zen eta ez zuten erreleboa hartuko zionik aurkitzen. Hasiere batean zoragarria baina handiegia iruditu zitzaidan eta makina batzuk erosteko asmoa bakarrik neukan, baina azkenean hemen geratu nintzen.

Nola ikusten duzu oro har Errota auzoko komertzioaren egoera?

Nahiko gaizki, bertara etorri eta auzoko kaleetatik 10 minutuko paseotxo bat ematen



Okindegian ekoiztutako hainbat ogi mota. Argazkia: Artisauak.

duen edonork ikus dezake lokalen erdiak baino gehiagoko hutsik daudela momentu honetan. Supermerkatuek eta merkataritza guneei auzoetako saltokiak suntsitu dituzte. Ni hasiberri bat naiz mundu honetan, baina hemen daramadan urte honetan inguruko saltokietako jendea ezagutzen joateko zortea izan dut eta iruditzen zait hemen jarraitzen duenak lan eta borroka asko eginda lortzen duela bizimodua aurrera ateratzea. Beste alde batetik, esan beharra daukat jendea asko dagoela bezero moduan auzoko saltokien alde aritzen dena, zenbaitetan enpresa handien erreztasunei uko egin eta guk eskaini ditzazkegun baldintzatarra moldatzen dena.

Zehazki zure sektorean, zure espezialitatean ze arazo eta indargune ikusten dituzu?

Nire sektorearen barruan jarduteko modu ugari daude, baina zehazki ni aritzen naizen bezela, dena zerotik eta bertan ekoizten, gertuko produktuak ahalik eta gehien erabiliz, esango nuke abantaila nagusia dela industriari horrelako produktuak imitatzea kosta egiten zaiola. Bestetik, nik produkzio prozesu osoa ezagutzen dut eta zenbaitetan harreman zuzena dut lehengaien ekoizleekin. Nire bezeroren batek edozein zalantza badu etxera daraman produktuaren inguruan, erreza da nik argitu ahal izatea. Gainera, kontsumitzen dugunaren inguruko ardurazkoak ere esango nuke gure alde jokatzeko duela.

Eta arazoaren aldetik bi nabarmenduko nituzke: bate-tik industriari nahiko prezio baxuak eskaintzen dituela (oso kantitate handietan eta

modu automatizatuan produzitzen duelako, kalitate eskaseko lehengaiak erabiltzen dituelako, soldata baxuak ordaintzen dituztelako...) eta horrek kontsumitzaileak artisauontzat bidezkoa ez den prezio bat erreferentzia bezala hartzea dakar. Sekula geldituko ez dela dirudien lehengaien prezioen igoeraz gainera... Eta bestetik modak ere min handia egiten du, bereziki elikagaien sektorean. Argi dago gaur egun kontsumitzen diren elikagai asko arazoak sortzen ari direla, gero eta intolerantzia gehiagodaude, digestio arazoak... Orduan onartu beharrean lehengai eta produktuen ekoizpen sistemak ez daudela ondo planteatuta, gure arazo guztiak konponduko dituen mirarizko produkturen bat jartzen dute modan. Gero jendea gugana dator eske... eta arazoa ez dela "zer" baizik eta "nola" esateak ez du hainbeste saltzen.

Zer eskatuko zenieke agintariari zune lana laguntzeko?

Agintariari esango nieke uzteko itxurakeriak alde batera, ahazteko egunkariko titularrak eta hasteko benetan arazoak sustraie-tik konpondu ditzazketen neurriak hartzen, zaila izan arren. Eta kontsumitzaileei ere esango nieke ez uzteko ardurazko guztia agintariaren eskutan. Zerbait erosten dugun bakoitzean erabaki bat hartzen ari gara eta kontsumo erabaki horrek efektu bat du gure gizartean. Konplikatu da, denok ditugu ardurazko asko eta denbora gutxi, baina benetan merezi du momentu batez pentsatzen jartzea zer efektu izan dezakegun gure inguruan. ■

«Con todo lo que está cayendo, estamos razonablemente contentos»

Belén Rivera es presidenta de la Asociación de Comerciantes de la calle Gorbea. Nos recibe en Mobb Regalos, tienda ubicada en Ricardo Buesa 6, y de la cual es titular.

Buenos días Belén, ¿cómo ves la situación del comercio en el barrio?

Nosotros, con todo lo que esta cayendo, estamos razonablemente contentos. Porque tenemos prácticamente todos los locales de la zona ocupados, con comercios, hostelería o servicios y con pocos locales vacíos, pero somos conscientes que en otras zonas del barrio y de la ciudad no es así. Diría que somos una excepción.

Y concretamente ¿tu comercio?, hablando exclusivamente de Mobb Regalos

Estamos obligados a hacer muchísimas modificaciones, adaptándonos todo lo que podemos, para impulsar el

comercio de barrio, pero nos está costando, es un época dura, llevamos unos años duros, hay que luchar mucho para abrir la persiana cada día.

¿Como comerciante que medidas de apoyo pedirías?

Pediría que apoyen que la gente emprenda, se anime a abrir nuevos negocios, que las ayudas no se centren exclusivamente en el centro, sino que se extienda a los barrios, para que la gente pueda alquilar y sacar adelante sus negocios. También es muy importante el cómo está la zona. Para que sea atractiva, hay que cuidar el mobiliario urbano, el asfaltado, las calles, es muy importante también la iluminación. ■



Belén Rivera, presidenta de la Asociación de Comerciantes de Gorbea.

Fotografía: Errota Zaharra.



Erdigunean ematen diren laguntzak, auzo guztietara zabal daitezela nahi dugu, jendeak bere negozioak aurrera atera ditzaten.

kooperatiboa, bertakoa, euskalduna, berriztagarria

ekarri zuk ere

argindar-faktura gurera



www.goiener.eus
Konstituzio plaza 1. 01012 Gasteiz

goiener@goiener.eus
945 157 444



ORBAIN

AURRERA BOLIE ETA

ARIMA BORROKALARIA

NAVARRO VILLOSLADA 8

¿Cuáles son los hábitos de consumo en el barrio?

Si bien esta pequeña encuesta no se puede considerar una muestra importante, sí que apunta detalles que parecen evidentes. El consumo diario se hace en los grandes superficies: Lidl, Eroski, Mercadona, Alcampo etc... Los frescos: frutas, carnes, pescados etc... se compran más en el mercadillo,

en carnicerías o fruterías. La calidad es un factor muy determinante, así como el hábito, el trato y la especialización. Llama la atención lo difícil que se nos ha hecho que una persona migrante se animara a contestar y la única que lo ha hecho se ha negado a que la fotografiemos.



Bonifacio

(84 años, Portal de Arriaga)

Las compras básicas las hace en Mercadona, porque considera que hay de todo, Opina que al contrario de lo que se cree las grandes superficies no son más baratas que el pequeño comercio, pero dan comodidad.

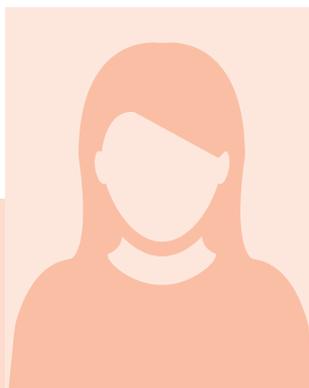
Las carnes y los pescados los compra en el mercadillo de Coronación, y las frutas a unos paquistanes en Domingo Beltrán. Está convencido que es mucho más barato y de más calidad que en el Mercadona por ejemplo. La ropa y el resto de cosas que también las compra él, lo hace fuera del barrio. Alterna por Simón de Anda.



Margi

(35 urte, Alde Zaharra)

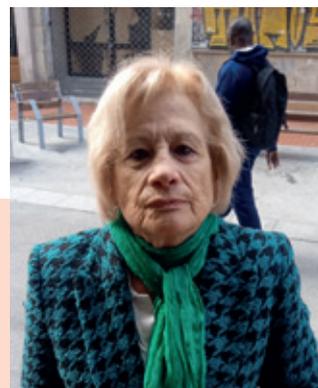
Errotara sarri xamar etortzen da erosketak egitera, oinarrizkoak askotan Eroskin egiten ditu, baina dieta bat egiten ari da eta Beatoko Centro Dietetikora. Prezio eta kalitate aldetik oso ondo dagoela dio, eta inguruan ez dituela horrelako denda asko. Zer botatzen duen faltan galdetuta, aipatzen du, adibidez, denda ekologikoetan merkatu horretara zuzendutako eskaintza zabala. Sarritan batetik bestera ibili behar izaten omen delako, nahi dena topatzeko.



Afita

(40 años, Marruecos)

No vive en el barrio pero tiene unas amigas aquí, y viene a menudo. Aprovecha para hacer compras, fundamentalmente en los grandes superficies: Mercadona, Lidl. Utiliza mucho también el locutorio de Domingo Beltrán. Le es de mucha ayuda para hacer muchos papeleos y también lo utiliza para mandar dinero a su familia en Marruecos. Se disculpa por no hablar correctamente el castellano y se niega a que le saquemos una foto.



Mertxe

(78 años, Medico Tornay)

No vive en el barrio. Pero viene a menudo a visitar a una familiar y de paso aprovecha para hacer compras. Expresamente viene a la charcutería de Maria al mercadillo, porque lo ha hecho toda la vida. Y por el trato que recibe. También es clienta habitual de la la carnicería Elvira, porque considera que tiene un producto de mucha calidad, se muestra muy preocupada por la delincuencia que hay en el barrio.

¿Sigues queriendo entender el nor-nori-nork y olvidarte de las tablas?

ika te lo explika.
Hizkuntza ulertuz,
euskara ikasi.



¿Sabías que...

...la parroquia del barrio ha sido considerada como el edificio más emblemático de todas las épocas y estilos de la arquitectura de Álava, superando a los arquiños de Olagibel, en una encuesta realizada entre los arquitectos del Álava?

Este edificio, que es un referente de la arquitectura moderna del Estado español, fue encargado al arquitecto Miguel Fisac (Daimiel 1913 - Madrid 2006) y construida entre 1957 y 1960 cuando el obispado de Gasteiz se quiso adelantar a la reforma que planteó el Concilio Vaticano II. Se optó en ese momento por parroquias que buscasen nuevas expresiones arquitectónicas.

El arquitecto Fisac trabajó el tratamiento de la luz y la ubicación de los fieles en la iglesia: La idea generadora de este proyecto se basa en la relación de dos muros convergentes: un muro dinámico –curvo, envolvente, liso y blanco– que conduce la mirada hasta el altar, y otro estático.

Si bien contemplada desde fuera la iglesia da una impresión muy hermética, en el interior son precisamente las aberturas al exterior las que le confieren de un ambiente muy particular. Adicionalmente, cuenta con un esbelto campanario que alcanza los 30 metros de altura que actúa como reclamo. La iglesia tiene una función únicamente religiosa, rol que continúa desempeñando a día de hoy como parroquia local y, además, actuando como uno de los edificios más icónicos. ■



Interior de la Parroquia de la Coronación de Nuestra Señora. Fotografía: Yoxito.

“**Ba al zenekien Errotako eliza, herrialdeko arkitektoen artean egindako galdetegi baten emaitzen baita, garai guztietako eta estilo denetako Arabako eraikin ospetsuena izendatua dela?**



Campanario de la Parroquia. Fotografía: E. Z.

¿Sabías que... el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz presentó en junio su plan de renovación de los barrios de la ciudad “Auzoen hiria”? Dentro de este plan se recogen las siguientes actuaciones para el barrio de Errota, algunas de las cuales llevan siendo reclamaciones históricas de la asociación vecinal Errota Zaharra, como el cierre del callejón del Pasaje Eulogio Serdán o la reforma de la Plaza Santo Domingo. Os iremos informando de la marcha de estos proyectos.

ACCIONES INCLUIDAS EN EL PLAN	
Accesibilidad: reforma de la Pza. Santo Domingo	260.000 €
Aseo público en Parque del Norte	80.000 €
Accesibilidad: peticiones BIZAN Coronación	10.000 €
Mejora Plaza Zaldiaran	20.000 €
Mejora la iluminación de Domingo Beltrán, entre Simón de Anda y Cofradía de Arriaga	25.000 €
Mejora de firme en calle Gorbea	175.823 €
Mejora iluminación parking de Aldabe	50.000 €
Mejora de firme en calle Reyes Católicos	109.489 €
Bancos, mobiliario urbano adaptado a mayores	40.000 €
TOTAL :	770.312 €



¿Sabías que...

...el «pincho pote» como tal nació en Errota?

El comerciante Victor Manuel Ibañez, de la calle Gorbea, inspirado en las tapas que se servían en Andalucía, que los conoció en un viaje de vacaciones a Chiclana (Cádiz), trajo la idea hace más de 20 años.

La idea básica que se quería poner en práctica los jueves, antesala del fin de semana, no era otra que regalar una tapa con una consumición a precio asequible, y para ello se le dio un nombre más de aquí. A la tapa se le llamo «pintxo», y a la consumición «pote».

Al principio la idea fue recibida con cierto escepticismo, pero sirvió para reunir a hosteleros de la calle, que veían que la zona necesitaba un motor económico, que necesitaba innovarse, reinventarse.

Íñigo del Bar Batela, fue uno de los que se sumó a la iniciativa desde el principio, y recuerda perfectamente, cómo se repartía una cartilla con el pintxopote, que había que sellar en cada bar, y que servía para participar en un sorteo. Recuerda también las dificultades que entrañaba la iniciativa. El precio tenía que ser asequible, pero tenía que ser rentable para los hosteleros, lo cual solo se podía conseguir poniéndose de acuerdo y haciendo las compras al por mayor.

La idea tuvo un éxito tan espectacular que, con sus modificaciones, sigue vigente después de 20 años y ha sido considerada como la mayor revolución hostelera de Gasteiz del siglo XXI, traspasando por mucho los límites, no sólo de nuestro barrio, sino de toda la ciudad. ■



El «pincho pote», toda una tradición que comenzó en la calle Gorbea.



**Ba al zenekien
«Pintxopotea» Errotako
Victor Manuel Ibañez
tabernariaren ekimenez
sortu zela?**

Pintxopotea Errota auzoan jaio zen, orain 20 urte pasa. Victor Manuel Ibañez, Andaluziatik ekarritako ideia batean oinarrituz. Hango tapari pintxo eta konsumizioari pote izena jarritz pintxopotea jarri zuten martxan ostegunetan Gorbea kalean, denborarekin Gasteizko mugetatik haratago hedatuko zen, izugarritzko arrakasta lortuz.



Un recorrido por la biografía, militancia vecinal y profesional de «Jabokatu»

Hemos decidido hacer una revista de barrio, retomando una tradición que ya existía en Errota hace algún tiempo. Y además de reportajes y más cosas que habrá, nos parece ineludible hacer una entrevista a un personaje del barrio. Y quién mejor para este primer número que empezar con Javi Lopez de Robles, conocido entre los amigos como Jabokatu, por aquello de que, a veces, se ha recurrido a Javi, el Abogado.

JAVI LOPEZ DE ROBLES (ABOGADO, ACTIVISTA Y REFERENTE DEL MOVIMIENTO VECINAL DE ERROTA)

Buenas noches Javi! Queremos hacer una entrevista personal, que, aunque ahora mismo no vivas en el barrio, sabemos que sigues ligado a Errota, eres un referente de aquí, con una amplia trayectoria en el movimiento vecinal.

Javi! Empieza uno poco con tu biografía. Nací en este barrio en el año 70, tengo 54 años, mis padres cuando vinieron a Gasteiz, compraron aquí la casa. Era el segundo de 3 hermanos y para que mi madre pudiera trabajar limpiando escaleras, muy a mi pesar, me llevaban, a Bambi, que ere una especie de preescolar, antes de que se convirtiera en ikastola, y que estaba donde ahora está Aldabe. Mientras, a mi hermano mayor le llevaban al colegio San Prudencio.

Mi madre era de Murua y mi padre de Apodaka. (De ahí que como anécdota y de manera jocosamente que los 8 primeros apellidos son compuestos, con lo que me puedo sentir orgullosamente Alavés). Mi padre se sentía del pueblo. Si le tuviera que definir diría que era un señor muy muy trabajador, bastantecabezota, con ciertas reminiscencias machistas. Pero mi madre era nacionalista por los cuatro costados.

Como anécdota que resulta graciosa puedo comentar que de niños nos enseñaba a dibujar ikurriñas en las piedras, para que luego las fueran dejando en el río o las esquinas de alguna casa o camino.

¿Hiciste primaria en Bambi?

No, entonces la costumbre ere mandar a los hijos a donde aconsejaba algún fami-

liar y así pasó con nosotros y nos apuntaron al colegio San Prudencio, una cooperativa de enseñanza que entonces no estaba en Lakua, sino en Artes y Oficios y que luego paso al Pilar a unos barracones, a lo que ahora es Luis Dorao.

¿De qué le venía a tu madre ese sentimiento tan fuertemente nacionalista?

No lo sé seguro. Pero a sus 70 años una de las cosas que repetía era que una de sus mayores penas en la vida, era no hablar euskara. En casa jamás se habló de la guerra, por lo que intuyo que venían del bando de los perdedores. La verdad es que la casa del Murua ardió y no sabemos por qué. Todavía están allá los restos a la derecha de donde hoy hay un agroturismo. En ese entorno me he criado yo, en Goikuri (Murua), con mi abuela y un tío. La abuela, era una bomba, con unos conocimientos de la vida y la naturaleza..., era una curandera que sabía

mogollón, le visitaban desde un montón de sitios. Iba al monte y bajaba con plantas que usaba para curarnos a nosotros y a muchísima gente.

¿Cómo llegasteis a Errota?

Mis padres vinieron del pueblo, mi padre hizo la mili en Vitoria y luego siguió viniendo a trabajar en moto desde Apodaka. Desde el principio se instalaron aquí. Supongo que era una zona accesible económicamente y estaba en el norte de la ciudad, donde también vinieron a vivir hermanos y primos de las dos ramas. Mi padre que era un manitas. Hizo un curso de mecánica y abrió con otro socio en la calle Aldabe un local para arreglar lavadoras, justo ahí, cerca de donde está el bar el Pino. Pero, aunque el negocio iba bien, no era lo que le gustaba. El era mecánico y es lo que le atraía. Y lo dejaron. Y empezó a trabajar en Latierro y luego Elosua, la embotelladora que luego pasó a ser distribuidora de aceite. Lo de venir a esta zona de los pueblos era una actitud corriente. A lo que también influía tener gente conocida. Yo en la misma manzana tenía varias primas. Esto era como un pueblo. Mi padre salía de trabajar y poteaba todos los días un par de horas en cuadrilla.

Y, ¿cómo era ese «pueblo»?

Mis recuerdos de infancia son más de Murua que de aquí. Ni siquiera de Apodaka sino de Murua, y con mi abuela, al menos hasta los 12 años. Recuerdo estar subiendo y bajando los caminos del Gorbea con una bicicleta naranja y con bandeja delantera, sin frenos, que era una bici de pastelero que consiguió mi padre en una chatarrería que había en nuestra calle, Julián de Apraiz.

Los recuedos de la infancia me llevan a Murua y los de Errota son a partir de



Gorbeialdeko bideak gozogile batena izan zen bizikleta laranja batekin igotzen eta jaisten ibiltzea dut gogoan, balaztarik gabe. Aitak gure kalean zegoen txatarategi batean lortu zuen.

los 12 años. Hicimos amigos o cuadrilla en torno a la escuela de San Prudencio, que al fin y al cabo era una escuela de cierto cariz social, y con muy buenos profesores. Recuerdo especialmente a Don Jesús, que vivía en Gorbea y me enseñó varias cosas que en mi vida han sido importantes, sobre todo a ser buena persona... Incluso fue el que introdujo la radio libre en mi vida, oyendo en su seiscientos a la vuelta programas de Hala Bedi. Con el tiempo acabaría siendo abogado y tertuliano de dicha radio. Nunca le olvidaré porque nos hacía pensar por nosotros mismos.

Desde muy jóvenes teníamos un laboratorio de fotografía y he hechos miles de fotos de Errota, pero con las mudanzas y avatares de la vida muchas las he perdido. Dejé la fotografía para ser árbitro de baloncesto... pero esa es otra historia un poco larga.

En el instituto "mixto" (el de El Pilar) hice BUP y COU, con el hándicap de ser el hermano de..., pero estudié y aprobé sin problemas.

¿Y luego tiraste por la abogacía?

Yo lo tenía clarísimo, desde siempre he querido ser abogado. Desde siempre. Pero eso, o Deusto privado o lo tenía que hacer en Donostia, con mucho esfuerzo porque me tenía que levantar para las 5 para coger uno de los autobuses y volver a la tarde. Como decía mi padre, menos mal que sólo a mí me dio por estudiar de los hermanos, porque si no en casa no hubieran podido.

Mi hermano, el mayor, ha sido un claro ejemplo de la época. Hoy en día vive en París, le ha dado la vuelta a todo. Es el más pureta de los tres en



Javier López Robles. Fotografía: Errota Zaharra.

cuanto a qué tomar o comer, pero ha pasado épocas de darle a todo, ... De adolescente y joven era un crak, hizo teatro con Txema Blasco, fue líder estudiantil, y con mucho gancho para la gente. Hasta consiguió el premio de máximo vendedor de enciclopedias de España. Pero quería hacer todo demasiado rápido, y además el entorno que se rodeó tampoco le ayudó.

El pequeño, conocido como Txopo, se ha dedicado mucho a la ayudar en la parroquia, a tareas sociales....

¿Como empezó el movimiento asociativo vecinal?

Yo estaba centrado en los estudios, pero el barrio empezó su declive. Se instalaron conocidos traficantes etc...

Nos comenzamos a organizar desde tres lados, principalmente desde la parroquia, en concreto desde Cáritas, pero también desde un grupo de sindicalistas muy concienciados. Recuerdo a gente de ELA, de CCOO, de LAB... y algunos de la izquierda abertzale, de Gestoras etc. Se creó una comisión para dar una respuesta contra el tráfico de drogas. Pero lo que empezó como una comisión contra el tráfico de drogas, que trabajó en la información, concienciación y movilización, pasó a reclamar seguridad en un cruce y un semáforo y otros temas del barrio como centro de salud, etc, y empezamos a hacer algunas reuniones a con María Jesús Agirre, que era la concejala responsable y con el mismo José Ángel Cuerda. A esas reuniones siempre íbamos gente que entonces éramos jóvenes y gente mayor. Para nosotros era importante que viniera también gente mayor, para que no nos tomaran el pelo, para dar más consistencia lo que decíamos...

Desde el principio lo teníamos claro. Hay que hablar de los problemas del barrio, de propuestas concretas, de medidas a implementar, del presupuesto que se asignaba al barrio.

Y éramos la única referencia organizada pero nos relacionábamos con el Ayuntamiento y con otras asociaciones vecinales, y nos planteamos conocer el origen del auzo elkarte, que se remonta al 78.

Ya entonces, en 1977 y 1978, entre la manzana del Simón de Anda, Andagoya, Tenerías y Julián de Apraiz quisieron montar un hotel, que decían iba a ser de 11 alturas. En torno a eso, gente de la parroquia, algunos sindicalistas y gente individual entre »

“
Droga trafikoaren aurkako batzorde gisa hasi zena, bidegurutze batean, semaforo batean eta auzoko beste gai batzuetan segurtasuna eskatzera igarozen, osasun zentro gisa, eta abar.

los que estaban un tal Guridi que vivía en Simón de Anda y era aficionado a la historia, la crearon y fue un proyecto que no prosperó.

Para paralizar el hotel, trataron de recabar apoyos y entre ellos, hasta le pidieron apoyo al Rey de España, al Sr. Juan Carlos de Borbón....que por lo visto debió de preguntar por el tema en algún sitio, y decían los que vivieron el tema, que el solo hecho de que preguntara fue una razón de peso para que se paralizara el proyecto....

En los años 1992 y 1993 rescatamos el mismo nombre, que dio origen al nacimiento de la asociación de vecinos Errota Zaharra y a su registro como la misma asociación. La actualizamos y la retomamos empujados por muchos vecinos y vecinas. Yo empecé a implicarme empujado prácticamente por mi madre, que estaba muy implicada en la parroquia.

¿Cómo fueron los inicios?

Hay también una victoria de la lucha vecinal, que es bonito recordarla. En la calle Coronación se consiguió una plaza de aparcamiento, para un vecino, Natxo, que tenía discapacidad, la primera en Vitoria a demanda. Luego se ampliaron a 5 plazas en Coronación y más tarde se extendió a toda la ciudad.

Pasamos del no porque no, a conseguir justo donde era necesario, y ahora parece que hay por todas partes, pero entonces no existían.

En este camino hacia la creación formal de la asociación hicimos varias cosas interesantes. Empezamos organizando en los locales parroquiales de Eulogio Serdán unas charlas informativas

sobre consumo y tráfico de drogas. Recuerdo una a la que llevamos al juez Martínez, que vino de Jaén y había sido abogado cercano al PCE y empezó la charla diciendo: «Aquí trafican con droga los ricos, y en connivencia con la policía». También trajimos al fiscal jefe de Vitoria, Alfonso Ayala, personas de Proyecto Hombre etc. Le dimos una visión realista, social y aprendimos mucho. No queríamos echar a los drogadictos, que eran gente humilde, algunos, gente del barrio o de barrios como el nuestro, pero no podíamos permitir el tráfico y nos encarábamos con ellos, les decíamos las verdades a la cara y personalmente tenía un coste. Colaborábamos con Proyecto Hombre y con Askagintza.

Cuando nos juntábamos comentábamos cómo organizar diferentes cosas y ya empezamos a detectar los problemas del barrio. Nos dimos cuenta que en el barrio hacía falta un centro de salud y detectamos los terrenos de enfrente del surtidor del Parque del Norte, porque sabíamos que una señora había donado esos terrenos para el barrio, pero se nos dijo que no, que estaba previsto hacer uno en el Casco Viejo, en lo que entonces dejaba libre la Policía Nacional. Veíamos que era problemático, sobre todo había que subir cuestas, con la dificultad añadida que suponía. Pero es que, además, querían hacerlo sólo de una planta con entrada por el jardín de arriba frente a la Catedral Vieja. Peleamos para conseguir que el centro de salud se ampliara al máximo de plantas posibles y el tema era tan importante para nosotros que les exigimos formar una comisión para hacer un seguimiento estricto que se reuniera in situ semanalmente hubiera o no novedades.

Estabas hablando de la inicios de la asociación.

Formalmente ya estaba constituida, y podríamos haber presentado una nueva Junta, pero quisimos hacerlo de manera más participativa. Cogimos los estatutos, montamos una asamblea en la iglesia con participación importante, planteamos la necesidad de la asociación, necesidades, pero también lo que podía suponer, pegos y compromisos, con el fin de que se valorase el esfuerzo y tuviese respaldo, y con el apoyo de toda la gente, se decidió dejar de ser una comisión y ser la asociación. Un domingo a tarde, a máquina de escribir, redacté los nuevos estatutos y la Junta, por duplicado para la firma de un montón de gente que era la Junta, y el lunes los registramos.

Al principio seguíamos reuniéndonos en los locales de la parroquia, y todo el mundo venía con ideas o propuestas de familiares o vecinos, eran muy caóticas porque queríamos abarcar mucho, pero había mucha ilusión, y eso hizo lazos personales y un equipo donde cada uno y cada una aportaba, daba igual los estudios, edad, etc. Aprendimos a gestionar reuniones, con orden y valorando a todas las personas, de tal forma que éramos un grupo muy participativo que, al acabar las reuniones, acabamos poteando en el Uriarte y en el Txalupa...

Enseguida le solicitamos al Ayuntamiento unos locales. Intentamos que dieran unos de Domingo Beltrán, al lado de donde aparcaban los autobuses, pero al final negociamos con María Jesús Agirre, y accedieron a abonarnos el alquiler al menos durante 5 años de unos locales en la calle Kutxa, y de pagarnos el equipamiento, que, dicho sea



**Koroatze kalean
aparkaleku-plaza
bat lortu zen
desgaitasuna
zuen bizilagun
batentzat,
Natxorentzat,
Gasteizen
lehenengoa.
Ondoren, 5
plazatara zabaldu
ziren, eta,
geroago, hiri osora
zabaldu zen.**



La calle Kutxa alojó la sede de la Asociación Vecinal «Errota Zaharra» durante varias décadas. Fotografía: Errota Zaharra.

de paso, lo compramos a una empresa en quiebra, dando el dinero en metálico a los trabajadores. Fue un acuerdo poco ortodoxo y con cierta manga ancha de parte del Ayuntamiento. Previamente habíamos hecho un listado de más de 24 locales o lonjas varias, indicando localización, propietario, obra necesaria, etc, vamos que lo trabajamos bastante, y al final llegamos a ese acuerdo.

Eran momentos álgidos. Hicimos unas fiestas de barrio potentísimas, que además salieron muy rentables para la asociación y para los bares del barrio, lo cual supuso un colchón para la asociación importantísimo, porque le permitía meterse en proyectos independientemente de la ayuda municipal recibida.

Bueno Javi, la verdad, que tu experiencia y tu capacidad en la medida que lo vieras, nos vendría de cine...

La verdad es que yo he pasado momentos profesionales difíciles. Porque en este país si trabajas gratis porque quieres colaborar, al final parece que es una obligación que tienes tú con la gente, y colectivos y personas piden y piden sin valorar que es un trabajo del que aspiras a vivir. Una anécdota, durante una épo-

ca me dejaban en el bar La Riojana, las multas para recurrir, sin saber ni quién y llegó un momento, en el que ni siguiera me lo pedían, me exigían recurrirlas y quitarlas, cuando no sabía ni cuándo las habían dejado.

En una situación profesional delicada el tiempo pasa y en el año 1997, me llaman los del sindicato Hiru para defender a dos detenidos en una huelga del transporte y partir de ir empiezo a implicarme en Hiru, al principio como abogado de la cooperativa y luego haciendo de todo. Recuerdo la retransmisión en directo para ETB, de las negociaciones del transporte desde dentro del Ministerio en Madrid, algo que hoy sería sencillo con un simple móvil, pero que entonces ere toda una odisea.

Después de años de entrega, y por diferencias sobre el sindicato, no sobre mi trabajo, me despiden, llegando a un acuerdo amistoso de indemnización, y me da, con algo ahorrado, para pagarme mi piso y empezar de cero.

En su día dejé la asociación vecinal básicamente por dos razones, una porque pasaba más tiempo en Gipuzkoa que aquí, puesto que trabajaba en el sindi- ➤

“
Auzoko jai oso potenteak egin genituen, eta hori koltxoi garrantzitsua izan zen elkartearantzat, Udalaren laguntzaz aparte proiektuetan sartzeko aukera ematen baitzion.



Despedida de la sede que la Asociación Vecinal ocupó en la calle Kutxa hasta el 24 de noviembre de 2012. Fotografía: Errota Zaharra.

cato Hiru y la otra porque mi madre ya no podía con los cuidados de mi padre y realmente necesitaba de mi presencia en casa para acostarlo (se había caído al intentar llevarlo a la cama y no podía estar tranquilo en una reunión con este panorama).

Pero todavía sigo estando muy vinculado al barrio, vengo al dentista, al peluquero, o a por una bombilla. Cuando puedo, hago las compras en el barrio, incluso seguimos manteniendo la casa familiar, que la tenemos alquilada a unos migrantes.

Quieres añadir algo más.

Si, volviendo a Errota, el tema de basurero, fue un episodio que merece un comentario. La gente del barrio estaba muy preocupada y en contra del basurero, creían que devaluaría el valor de sus casas. Aunque no estoy participando activamente en la asociación, acudo a las primeras asambleas y toman decisiones que no comparto: recurrir a una asesoría jurídica ligada al mismo partido que gobernaba, y una dinámica de protestas que no comparto, porque no ofrecía alternativas. Yo era de los que opinaba que

había que negarse al basurero, planteando alternativas y propuestas de nueva ubicación. ¿Qué ocurre? Que empiezan las manifestaciones, se arroja basura a la calle, se corta, viene la Ertzaintza y hay incidentes. Y en uno de ellos, le detienen al panadero y a mi propio tío Antonio, que me nombra como su abogado. Les piden 9 y 6 años por atentado a la autoridad. Yo tengo claro que hay que negociar con la fiscalía, que unos señores que en

el calor de una manifestación han hecho algo ofuscados no pueden ir a la cárcel. Me cuesta convencer a los imputados, especialmente a mi propio tío, pero al final acceden. Y el fiscal que ya me conocía de otras batallas, admite rebajar la condena a un año para que no tuvieran que ir a la cárcel y desde ahí todavía me involucro más y planteo formas de trabajo y mi conocimiento para que hubiese una visión con alternativas.

Y para finalizar

Desearos buena suerte con esta revista, que por cierto tiene sus antecedentes en este barrio, en el que ha habido varias experiencias, una que se llamaba Errotako Pregolariak y otra que se llamaba Errotan. ■

“
Oraindik ere oso lotuta
nago auzoarekin,
dentistarengana, ile-
apaintzailearengana,
edo bonbilla baten
bila etortzen naiz. Ahal
dudanean, erosketak
auzoan egiten ditut.

Acabamos haciendo una mención especial de agradecimiento a César Caño Ogueta, que ha sido presidente durante muchos años de esta asociación, por todo lo que nos ha aportado.

**GU
Re**

ABOKATUAK



688 77 19 57

gureabokatuak.info@gmail.com

Antillak pasealekua, 2-1(2.
Bulegoa). 01012 Gasteiz (Araba)

#Jauzoazaindu



**AUZO
ZAINDU**

CUIDA EL BARRIO

**BIZILAGUNAK ETA AUZO ERRESPETATU
RESPECTA A LAS VECINAS Y EL BARRIO**

إحترم الجارات

Jimmy jazz
gasteiz

www.jimmyjazzgasteiz.com

Vivíamos en Domingo Beltrán, 10

Un testimonio de Isabel Morcillo



El edificio de Domingo Beltrán 10 en una fotografía de 1960. Fotografía: Santiago Arina - Archivo Municipal de Vitoria-Gasteiz / LFM-250_2(1).

Parece que la estoy viendo: esa era mi casa. Tenía un pasillo muy largo y muy ancho, que daba a las tres habitaciones, más un cuarto de baño y la cocina económica. Desde las ventanas de los dormitorios, veíamos las huertas. Todo eran huertas por aquel entonces.

Vinimos todos de Sabiote, un pueblito de Jaén, el lugar donde yo nací. En aquel tiempo la gente venía a buscarse la vida a Vitoria y en una habitación de la casa mis padres tenían a dos del pueblo como realquilados. Pasaron muchos años hasta que se marcharon y pudimos tener una sala de estar.

A veces, por temporadas, vivía con nosotros la abuela, que pasaba de hijo en hijo. Se llamaba Isabel, como yo. Toda la vida la vi de negro, desde que le mataron un hijo cuando la guerra. La abuela no tenía casa, porque fue la primera mujer



Isabel (a la derecha) junto a su abuela y sus hermanas, en una entrada a la Plaza Nueva.

que se separó de su marido allá en el pueblo. Sufrió malos tratos, hasta que dijo: «Basta». Mi madre siempre lo ha dicho: qué narices tuvo la abuela en aquellos tiempos... En un pueblo de Andalucía, donde eres la comidilla de todos. Pero ella siempre con la cabeza alta.

Con cinco o seis años, para nosotras lo normal era ir a la escuela solas. Cogíamos por Ramiro de Maeztu, dábamos la vuelta y enseguida estábamos en las Ursulinas. Pero cuando a mi abuela le tocaba estar en casa, ella venía a buscarnos y nos llevaba de paseo a la Virgen Blanca. Eso era una fiesta. Como cuando las monjas nos llevaban de excursión al Chirrio, donde la Cruz Blanca, que parecía que íbamos de viaje al fin del mundo.

A la izquierda de nuestro portal, funcionaba un serrería y gracias a eso teníamos el suministro de serrín asegura-

do. Recuerdo que una vez vinieron a casa unas monjas carmelitas, porque habían oído que nosotros hacíamos lumbre con serrín y que era más económico que la leña. Querían aprender cómo se cargaba el serrín en la cocina económica. Y si yo ahora tendría que enseñarte, sabría como hacerlo, porque aún me acuerdo: ponías los palos, echabas el serrín, y luego ibas pensando con cuidado de que no se desmoronase. Funcionaba como los pellets que se venden ahora. Duraba aquello un montón y calentaba la tira.

A la derecha del portal, había un chalé con un terreno pequeño alrededor. Hoy es la esquina con la calle Badaya. Bueno, pues ese chalé era de una familia que se marchó de Vitoria y se lo dejó a los curas de la parroquia de Coronación y estos, para reunir a la juventud del barrio y tenernos un poco más controlados, formaron un club de jóvenes: el Danok Bat. Como estaba justo debajo de casa, le decíamos a mi madre: «Bajamos al club». ¡Vale! Y luego se quedaba ella vigilando en la ventana si entrábamos o no entrábamos. Es que antes era mucho el control, y más, siendo mujeres. Era una cosa...

En la parroquia había un cura, don Antonio Quilchano, que era más abierto con la gente joven. No era un cura de esos tan machacones con la religión, y eso a los jóvenes nos gustaba: el poder estar en un sitio con más tolerancia. De hecho, los que manejaban la junta directiva del club eran chavales jóvenes. Organizaban bailes, juegos de mesa, fiestas



Mi primera cuadrilla

Toda esta cuadrilla era del club de jóvenes Danok Bat, de la iglesia de Coronación. Era gente muy divertida, nos lo pasábamos muy bien. Con esos íbamos por la fuente de los Patos o por la Herrería, a sentarnos en el murete de

la fuente, o nos íbamos a los Arquillos a jugar al escondite. ¡Con 14 años! Íbamos a Olarizu todos los años. Nos comprábamos un melón y un kilo de uvas, y pagábamos a escote, porque el bolsillo no nos daba para más. Luego aprovechábamos para bailar, porque en casa nos tenían muy sujetos.

de disfraces... Como en casa no nos dejaban salir a ningún lado, nos gustaba mucho ir al monte. Gracias a que iba un cura con nosotros, podíamos salir al monte. Yo recuerdo eso.

Con el tiempo tiraron el chalé del club Danok Bat y el aserradero. Construyeron nuevos edificios cerrando toda la manza-

na, y donde antes había huertas, hicieron el aparcamiento de la Policlínica San José. Pero nuestra primera casa sigue en pie. Si pasas por el número 10 de Domingo Beltrán, te fijas bien, que allí está.



Una historia detrás de cada foto

Desde 2017, las personas mayores del barrio nos reunimos en el **BIZAN Coronación** para compartir nuestras fotos y recuerdos. También tus fotos tienen una gran historia detrás, ¡ven a compartirla con otros mayores en el taller Una historia detrás de cada foto! (viernes, 11:30 en c/ Portal de Arriaga, 14; tel. 945161420).



Ongi etorri Xaguzahar

ANE GEBARA

Errotako auzora heldu zen lehenengo egunean auzo perfektua izango zela iruditu zitzaion. Auzo gris eta isila zen, komertzio gehienak itxita zeuden eta garrantzitsuena kaletik ez zebilen jende gehiegi. Xaguxar batentzako leku lasai eta perfektua zirudien.

Errotako auzoari pare bat hegaldi egin eta gero teilatu bat ikusi zuen. Teila apurtu bat zuen izkina batean eta bertan buruz behera zintzilikatuta pasako zituela egunak erabaki zuen. Xaguxarrak egunak lo eta gauak esna ematen dutelako. Maite zituen teilatu apurtuak eta lasaitasuna.

Han eman zituen hainbat egun ormigoari eta isiltasunean zintzilik eta gauetan kalera ateratzen zen gauaren isiltasunean intsektuak harrapatzea. Eguzkiko lehen izpiak heldu baino lehenago berriro bere teilatu lasai, gris eta goxora joaten zen.

Baina egun batean eguzkiak goxo jotzen zuen egun horietako batean, apurtutako teilatik sartu zen argia eta Xaguxar esnatu egin zen. Poliki antenak tentetu eta han hasi zen emakume baten tarareo ahul bat entzun zuen. Xaguxarren isiltasuna maite bazuen ere kuxkuxero xamarra ere bazen eta aspaldi entzun gabeko zarata horiek jarraitzeko atera zen bere eskutalekutik.

Teilatutik atera, tarareoan zebilen agureak Xaguxar ikus eta oihiu bizian hasi zen.

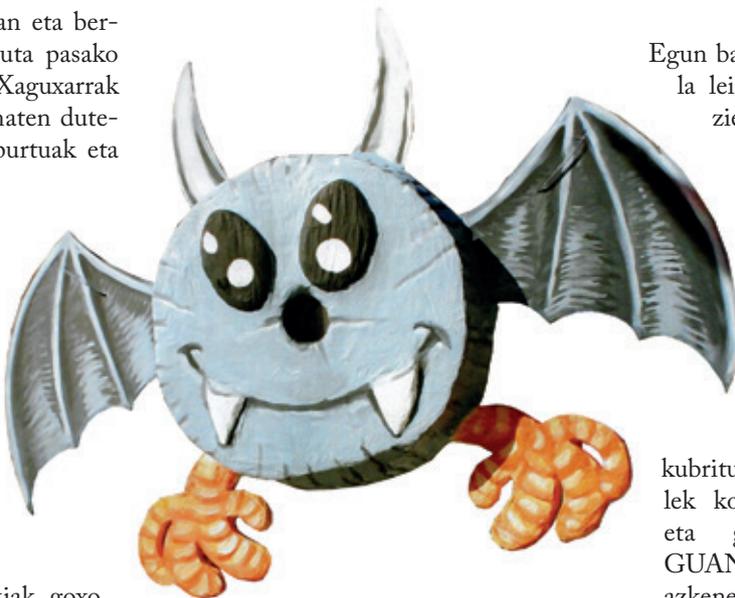
Falta zitzaiguna, xaguxar bat etxean, gure blokean, gure auzoan! Ze nazka... Auzo hau gero eta okerrago dago.

Agureak erratza atera zuen eta Xaguxar harrapatzen saiatu zen dinbi danba danba dinbi. Xaguxar azkar mugitzen zen eta azkar ulertu zuen auzo eta teilatu horretan ere ez zela ongi etorria. Agurearen kolpe eta oihuak teilatuaren

zuloa handiago egin zuten eta ez dakizue ze disgusto. Xaguxarrak auzoan eta derrama blokean teiltua konpontzeko.

Horrela behin eta berriz gertatu zitzaion Xaguxarri, Lehenegoa Maribi agurea abeslaria izan zen.

Bigarren blokean Paco okina, ogi bolak botatzen hasi zen leihotik eta ondoko etxeetako leihoak apurtu zituen.



Hirugarren saiakeran Mari Sol zegoen harategi bat zuen beheko pisuan eta xaguxarra ikusi bezain pronto oihiu biziak atera zen leihotik eta behi hezurak bota zizkion, baina hain zen indartsua Mari Sol ondoko etxeetako teilatu ere apurtu zuela.

Amets gaiztoak zituen Alaitzek ere oihiukatu eta leihoa itxi egiten zuen Xaguxar gerturatzen zen bakoitzean. Baina Alaitz Xaguxar bezain kuxkuxeroa zen

eta animalia horiek maite ez bazituen ere zer egiten zuen begiratzen zuen leihotik. Alaitzek ikusi zuen gauetan Xaguxarrek intsktu pila bat jaten zituela, eta laster konturatuko zen auzo osoa moskitoen ziztada gutxiago zituztela. Lehiotik ikusten zuen ere nola Xaguxarrek kaka egiten zuen aurkitzen zituen teilatuen zuloetan edo argirik gabeko faroletan eta laster konturatu zen baita ere kakatutako lekuetan sendoak eta koloretsuak ziren loreak hazten zirela.

Egun batean lagunekin batera zegoela leihotik ikusten zuena kontatu zien lagunei, denak harriturik, batzuk ziniztu ezinik interneten begiratu zuten. Hala jartzen zuen, Xaguxarrek intsektuak jaten zituztela baina harrigarriena, xaguxarren kaka GUANO deitzen zen eta munduko ongarririk onena zen!

Laster hasi ziren deskubritutakoa kontatzen. Mari Solek kostata entzun zituen umeak eta gehiago kostatu zitzaion GUANOaren magia sinistea. Baina azkenean begi bistan zegoen. Errotako auzoko hainbat txoko loratzen hasi ziren eta auzokideak lore-txokoak xaguxarrekin batera zaintzeaz gain eskerrak eman zizkieten Alaitzi eta bere lagunei Xaguxarren deskubrimenduetatik.

Handik geroztik inork ez zuen erraza ateratzen Xaguxar bere etxetik gertu zegoena. Gainera orain mundu guztia da ongi etorria auzoan guztiek baitakite denok dugula auzori ongi egingo dion doairen bat, kaka egitea bada ere! ■

Lavandería Autoservicio @ecolaundry

Tu centro de lavado inteligente

- Maquinaria industrial de alta gama
- Funcionamiento sencillo
- Abierto todos los días del año
- Gran capacidad de carga: Edredones, mantas, alfombras, cortinas, ropa de trabajo, Fundas de sofá,...



C/ SIMÓN DE ANDA, 13
(JUNTO A EROSKI)

634 413 287

Maridomingi eta Olentzero Errotara etorriko dira abenduaren 23an



Egun on Mariadomingi! Eskerrik asko gurekin bildu nahi izateagatik!.

Zer moduz zaude?

Ongi, ongi aurkitzen naiz. Neguko belarrak eta lorak jasotzen nabil. Badakizu hilabete honen amaieran Euskal Herriko jendartean lan handia izaatzen dugu eta prestatzen gabiltza.

Eta Olerntzero?. non dago?

Denok dakigun bezala ikazkina da, baserri batean bizi da eta lan handia dauka. Ikatz kontuak gainera topera dabilta. Ikatza ez da orain lehen bezala erabiltzen baina ikatza neguan behar da eta horretan dabil. Gu, badakizue, gabon inguruan elkartu egiten gara, eta haur zein helduei poza helarazten saiatzen gara, baina momentu honetan gutxi egoten gara, eta ez dugu elkarren berri handirik

Aurten noiz etorriko zara Errotara?

Aurten abenduaren 23an, astelehenean joango naiz Errotara. Arratsaldeko 6.30 inguruan iritsiko naiz Olentzerorekin Kutxa plazara. Eta han elkartuko gara eta han izango da ongi etorria eta festatxoa. Hortik aterako gara azkeneko urtetan bezala, auzotik buelta bat ematera. Gero Ibilbidea bukatzen denean, berriro beretan, Kutxa plazan ekitalditxo bat egongo da. Jareko dantgzariek dantza, tailerrak, musika eta noski gaztainak denontzako. Momentu alaiak igarotzeko ueña izango da. Eta gero noski, Olentzero eta biok han izango gara, gurekin argazkia atera nahi izaten dituzuen haur eta helduak aukera izan dezazuten.

Eta zerbait berezia ekarriko al duzu aurten?

Ba, sorpresa batzuk baditut aurten... sorpresa sorpresa izateko ixilean mantendu behar dira, baina tira, salbuespen txiki bat eragingo dut.

Urtero egoten diren gauzak gain eta ez dira gutxi: musika, dantza, tailerrak, margoketak gaztainak... Aurten gurekin izango dugu 6etatik aurrera Gasteiz-



Olentzero eta Mariadomingi auzora egindako bisita batean. Argazkia: Argote.

ko den Ane Gebarak ipuinlaria aktorea eta ipuintxo polit bat kontatuko digu.

Eta opari bereziren bat ekarriko duzu?

Bai, ekarriko dut

Niri?

Ez! zuri ez!. Zuk izango duzu zerbait ondo portatu bazara. Auzo honetan badago behar beharrezkoa den lan izugarria egiten duen taldetxo bat. Normalean laguntza behar duten umeekin aritzen direnak eta umeen bide familiareekin iharduten dute egunerokotazunean sortzen diren arazo eta kontuekin. Lan hau kale hezitzaileak egiten dute eta esker onez eta egiten duten lana zoriontzeko une polita delakoan, hantxe bertan emango diegu sari berezia.

Eta ikatza? Norbaiti emango diozu?

Bai, bati baino gehiagori. Baina ez dizuen esango nori emango diodan. Aurten gaizki portatu direnei emango diet, baina ez zigor moduan... eurekin hitzgingo dut banan bana eta azalduko diet aurten zergaitik ekarri diden ikatza... datorren urtean hobeto porta daitezten. Nik ez dut haiek zigortzea nahi, gaizki

egin dutenaren jabe izatea baizik, ez dezaten errepikatu. Eta pozik ekarriko diet hurrengoan oparia.

Eskerrik asko Mariadomingin, eta ikusiko gara abenduan 23an. ■



ERROTA
HORTZ KLINIKA
CLINICA DENTAL

inmaculada esnaola aramendi
marieta mtz de laño romero

julián de apraiz, 1 01012
VITORIA-GASTEIZ

tel: 945 213390
faxa: 945 213390
errotadental@gmail.com

Abenduak 23

Mari Domingi eta Olentzero

Kalejira, tailerrak, dantza, emanaldia,
gaztainak...

Kalejira, talleres, dantza, espectáculo, castañas...

مسيرات وورش العمل
الرقص والعرض والكستناء

+Ane Gebara
ipuin
kontalaria
cuentacuentos
أخبر القصص

Errotan
Kutxa plaza
17.30etan



ERROTA ZAHARRA
BIZO ETXARROS



Ajore



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

Altxorraren bila pista jolasa

ARAUAK

Jolas hau honetan datza:

1. Sei pista ematen dizkizugu. Pisten orria inprimatu egin behar duzu. Edo besterik gabe orri zuri batean zenbakiak jarri eta pista asmatzen duzunean, zigilatu edo sinatu egingo dizute.
2. Lehenengo pista gainditzen duzunean, bigarrenaren bila joan behar zara. Eta horrela, hurrenez hurren, 6ak ebatzi arte. Adibidez, ezingo duzu hirugarren pista ebatzi bigarrena sinatuta edo zigilatuta izan gabe.
3. Abenduaren 21a baino lehen, Errota Zaharra auzo elkartera eraman beharko duzu orria, gutun-azal batean sartuta eta pista denak zigilatuta edo sinatuta. Hango postontzian sartu gutun-azala zure izen-abizena, helbide elektronikoa eta telefono zenbakiarekin. Eta Euskal Selektzioaren kamisetan zozketan sartuko zara.



Parte har ezazu jolas honetan eta altxorrera iristen bazara, Euskal Selektzioaren kamiseta baten zozketan parte hartuko duzu.



PISTAK

1. Lehen aldizkari honetan, gure auzoko komertzioaren egoera aztertu dugu. Atal batean bertako komertzianteen iritzia jasotzen da. Horietako batek 50 urte baino gehiago daramatza zabalik. Eta kasi denetik topa dezakezu han. Arduradunak Kontxi izena du eta berak edo bere senarrak sinatu edo zigilatuko dizu altxorraren bilaren lehen pista hau
2. Auzoko plaza mitiko bateko lokal batean kultur aktibitate asko egiten dira. Baratza izena du, eta arrastalde gutzietan zabalik egoten ez bada ere, topatuko duzu uneren batean. Bertaratu, Unairengatik galdetu, altxorraren bila zabilzala esan eta bigarren pista hau zigilatu edo sinatuko dizute.
3. Beti izan dugu gure auzo honetan gune berde eta kirol instalazio eskasia. Baina badugu gune bat non igeriketa eta hainbat kirol jarduera egiten ditzakegun. Beheko solailuan, atzealdean emakume bat egoten da normalean eskulanak egiten. Altxorraren bila zabilzala esan eta 3. Hau sinatuko dizu
4. Gure auzoan jatorri kolonbiarra duten taberna asko daude. Horietako bat garai batean gure auzoari izena ematen dion errota zegoen. Plaza horrek hego ameriketako herrialde baten izena du. Taberna bakarra dago. Egun on esan eta altxorraren bila zabilzala aipatu eta 4 pista hau sinatuko dizue.
5. Bost. Pista hau ebazteko aldizkari honetan bertan elkarrizketatzen den tabernara joan behar zara. Tabernak alboan duen plazaren izen bera da. Han pilik eta popek lan egiten dute, altxorraren bila zabilzala esan, gutun azal eman eta sinatuko dizue.
6. Errota zaharra auzo elkartea lehen hezkuntzako langileen sindikatua zen lokal batean elkartzen da, eta aldabe gizar-te etxearen aurrean dago. Normalean persiana itxita egoten da, baina zirrikitu bat du gutunak jasotzeko. Sartu pilik edo popek emandako kutun alizean sinatutako edo zigilatutako pista, zuen izena abizenak eta datoak eta sartu zirrikituk.

Zorte on! Eta zalantzarik izan ezker, idatziguzu: errotaaldizkaria@gmail.com

Elkarrekin lorez lore, Landazuri Ikastetxean mila kolorez

2024ko azaroaren 24an Landazuri ikastetxean ekimen berezi bat ospatu da: Bizilagunak 2024. Ekintza nagusia bazkari bat izan da, non ikasleek, hezkuntza profesionalek, familiek eta Errota auzoko eragileek bat egin duten elkarbizitzaren aldeko mezu sendo bat igortzeko.

BIZILAGUNAK

Bazkariak mahaian zehar zabaldutako elikagai gozoak baino askoz gehiago adierazi du. Pertsonen irribarreak eta hitzak elkarren baitan hozitu dira, kultura eta tradizio desberdinak elkarrekin partekatuz. Elkarlanean oinarritutako egitasmoak bizikidetzaren aldeko mezu indartsua zabaldu du. Esperientziak, itxaropenak eta ametsak elkartrukatu dira eta horrek gure artean sorrarazi ditu harreman eta konfiantza zabalak eta sakonak.

Landazuri ikastetxetik mezu bat helarazi nahi izan da: aniztasuna ez da mehatxu bat, baizik eta aberastasuna. Bizilaguna ekimenak ez du soilik elikagai gozoak partekatu, baita ere gure arima, bihotza eta kultura ezagutzeko aukera izan da.

Era berean, Errota auzoko komunitatean ere eragin handia izan du, non elkarbizitza sustatzeko ahaleginak etengabe egiten diren. Errotak bere historia eta aniztasuna baloratuz, gizartearen inklusioaren aldeko bidea argi irmo jarraitzen du. Elkarbizitza lantzen eta pertsonen arteko harremanak sendotzen ari dira, bizitza partekatua eta elkarrekin hazi nahi duen gizarte bat eraikiz.

Horiek horrela, Bizilagunak proiektuak erakutsi digu elkarbizitza ez dela soilik elkarrekin bizitzea, baizik eta elkarri lekua egitea, bihotza zabaltzea eta ahots guztiak entzutea. Elkarrekin lorez lore biziko gara, elkarbizitzaren zidorretik etorkizuna eraikiz. ■



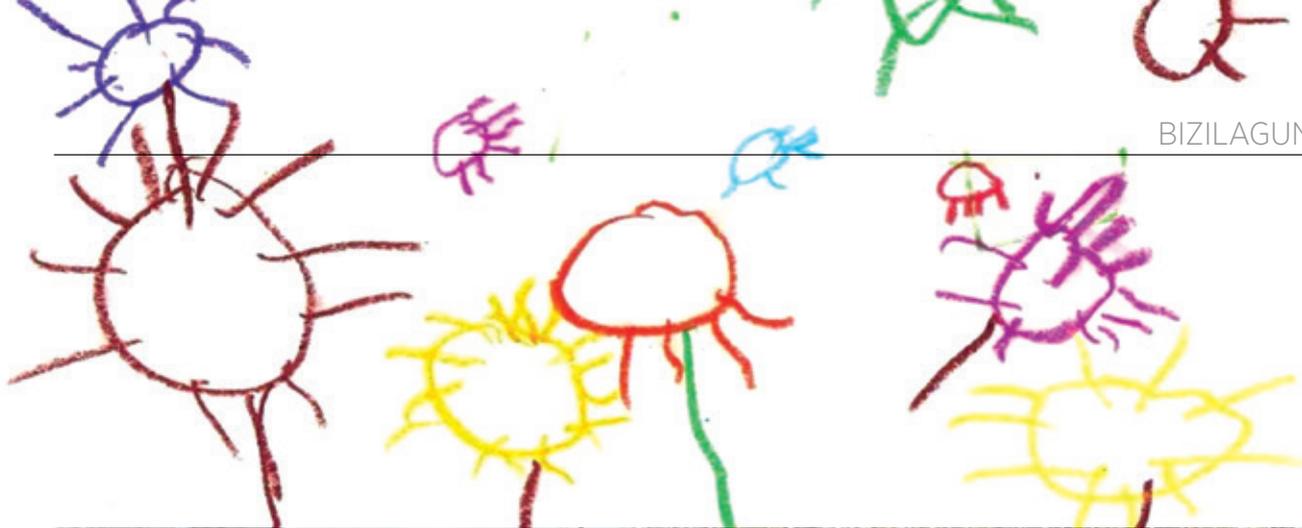
Bizilagunak 2024, Landazuriko patioan. Argazkia: Errota Zaharra.

Este 24 de Noviembre celebramos en la escuela Landazuri BIZILAGUNAK 2024, un encuentro entre el alumnado, las familias, las personas trabajadoras de la escuela y diferentes entidades del barrio de Errota para celebrar la convivencia y la diversidad.

Durante la comida de Bizilagunak, cada año no compartimos solamente alimentos y platos exquisitos, compartimos nuestras experiencias, culturas y recorridos. Es un momento en el que el vecindario se conoce y

se reconoce. Desde el colegio, mediante esta iniciativa, transmitimos un mensaje claro: La diversidad no es una amenaza, es una riqueza que entre todas ponemos en valor. Participando en esta iniciativa queremos reforzar las relaciones entre los y las vecinas del barrio, construyendo una vida compartida y una sociedad en la que crecer juntos.

Bizilagunak nos enseña que la convivencia no trata de vivir unos al lado de otros, sino de escucharnos, hacernos hueco y abrir el corazón.



2024ko Bizilagun egunean Landazurin elkartutakoak. Argazkia: Errota Zaharra.



Matrikulatu zure seme-alabak auzoko eskolan:
Publikoa, euskalduna eta gertukoa

Landazuri



Tomas Zumarraga Dohatsua 5,
Gasteiz, Araba



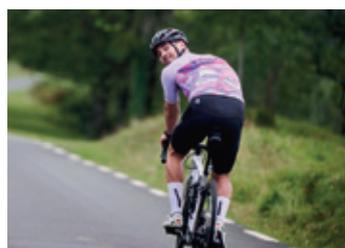
945 187 036
010054aa@hezkuntza.net



www.landazurikastola.hezkuntza.net



Somos
1.200.000
personas que
creen que hay
otra forma de
hacer banca.
*Y tú, ¿en qué
crees?*



Somos aquello en lo que creemos. Creemos que tenemos un compromiso con la sociedad de la que formamos parte. Creemos en dejar un mundo mejor que el que recibimos. Creemos que no hay progreso en solitario, sino en solidario. Y que podemos contribuir a impulsar la prosperidad, el bienestar y la igualdad en nuestro entorno. Hoy y mañana.


LABORAL
kutxa

Hay otra forma